

1^{er} Congrès Mondial de Traductologie
1st World Congress on Translation Studies

10-14 avril 2017, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense
April 10-14th 2017, Paris West University, Nanterre-La Défense

PROGRAMME ATELIER/**WORKSHOP PROGRAMME**

Traductologie, sous-titrage et doublage
Translation Studies, Subtitling and Dubbing

AXE/**DOMAIN** : 6
SESSION/**SESSION** : 4
ATELIER/**WORKSHOP** : 1

RESPONSABLE ATELIER/WORKSHOP COORDINATOR****: Laura CRUZ GARCÍA, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

DATE : Vendredi 14 April 2017/**Friday, April 14th 2017**

HORAIRE SCHEDULE	INTERVENTION/ LECTURE	INTERVENANT/ LECTURER	ÉTABLISSEMENT/POSITION UNIVERSITY/POSITION	TITRE INTERVENTION/ TITLE OF LECTURE
9:00-9:45	Conférence plénière Plenary lecture	Gius Gargiulo	Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, France	<i>Cinéma, séries télé et jeux vidéo : Les aventures de la traduction</i>
9:45-10:15	Communication 1 Lecture 1	Bousoffrara Dhrayef Wided	Universté de Monastir, Tunisie	<i>Le sous-titrage cinématographique : en marge de la traduction</i>
10:15-10:45	Communication 2 Lecture 2	Ludmila Mešková	Université Matej Bel de Banská Bystrica, Slovaquie	<i>Comment traduire les vulgarités des films et séries télévisées français ?</i>
10:45-11:00	Discussion			
11:00-11:15	Pause Break			
11:15-11:45	Communication 3 Lecture 3	Sara Zaragoza Antón	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España	<i>The Translation of Coarse Language in 'Deadpool': Dubbed Versus Subtitled Version</i>
11:45-12:15	Communication 4 Lecture 4	Carmelo M. La Ciacera	Université di Bologna, Italia	<i>Si nous voulons que tout reste pareil (le sens), il faut que nous changions tout (la forme) » ? Le défi (extra)ordinaire des dialectes à la TAV</i>
12:15-12:30	Discussion			
12:30-14:30	Déjeuner Lunch			
14:30-15:00	Communication 5 Lecture 5	Nathalie Segeral	University of Hawaii-Manoa, United States	<i>De "Moana" à "Vaiana": politique de la traduction culturelle dans le domaine de la jeunesse.</i>
15:00-15:30	Communication 6 Lecture 6	Grine Zehour	Université de Tlemcen, Algérie	<i>Les enjeux culturels de la traduction audiovisuelle</i>
15:30-15:45	Discussion			
15:45-16:00	Pause Break			
16:00-16:30	Communication 7 Lecture 7	Jyothirmai Uppu	The English and Foreign Languages University, India	<i>Localization... Advancement in Translation</i>
16:30-17:00	Communication 8 Lecture 8	Maysa Aljuneidi	Palestine Polytechnic University, Language Center, Hebron, West Bank, Palestinian Territory	<i>Towards English/Arabic Subtitling Standards</i>
17:00-17:30	Débat général General debate	Avec atelier 642 With workshop 642		